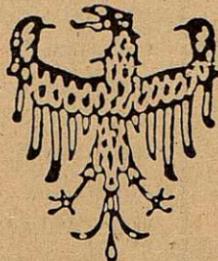


Boletín  
de información  
Municipal

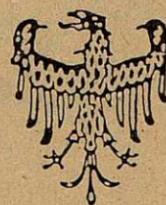
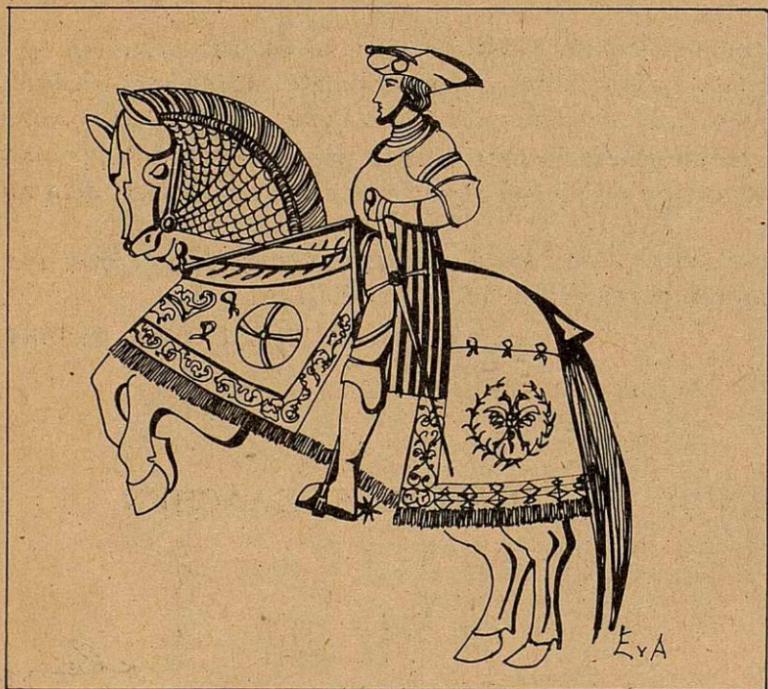
# toledo

Número especial  
dedicado  
al hermanamiento  
de Toledo y Aquisgrán

TOLEDO



AQUISGRAN



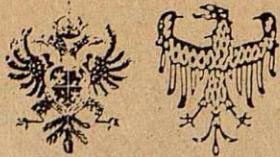
STADTEPARTNERSCHAFT  
AACHEN - TOLEDO

HERMANAMIENTO  
TOLEDO - AQUISGRAN

TOLEDO

10-14 de Octubre

El alcalde de Toledo, Joaquín Sánchez Garrido, ha querido, con este número extraordinario dedicado al hermanamiento con la ciudad alemana de Aquisgrán, iniciar otros que, en el mismo sentido, irán informando a nuestros lectores sobre todas y cada una de las ciudades extranjeras con las que Toledo se halla hemanada.



# PROTOCOLOS DE

Nosotros, Alcaldes de Toledo y Aquisgrán, libremente elegidos por el sufragio de nuestros ciudadanos, seguros de responder a las profundas aspiraciones y a las necesidades reales de nuestras poblaciones, y previo acuerdo unánime del Pleno de nuestras Corporaciones, considerando nuestras gloriosas tradiciones históricas y culturales, asumimos el solemne compromiso de establecer entre las dos ciudades, una cordial relación de hermandad y amistad, por medio de intercambios culturales, económicos, deportivos y de turismo. Con este acto de hermandad contribuiremos a un alto servicio de la paz entre los pueblos.

Como una página singular de nuestra historia queda concertada hoy esta relación de hermandad entre las ciudades mencionadas de Toledo y Aquisgrán.

Toledo, 13 de Octubre de 1984

EL ALCALDE DE TOLEDO

EL ALCALDE DE AACHEN

Joaquín Sánchez Garrido

Kurt Malangré

Las ciudades de Toledo (España) y Aachen (Alemania) en confirmación de esta relación de Hermandad que se establece en el día de hoy, toman los siguientes acuerdos:

1. Poner en contacto a las diferentes asociaciones de nuestras ciudades para el desarrollo de vínculos de amistad y trabajo.
2. Intercambio de jóvenes, futuro de nuestras ciudades.
- 3.— Promoción de la cultura como lazo de unión.
- 4.— Fomento del turismo entre ambas ciudades como medio de entendimiento.
- 5.— Intercambio de experiencias en el ámbito municipal (urbanismo, suministros, servicios, etc).
- 6.— Establecer relaciones entre la Universidad Técnica de Aachen y el Centro Universitario de Toledo.
- 7.— Facilitar los intercambios de tipo económico, comercial e industrial entre ambas ciudades.
- 8.— Introducir las lenguas alemana y española, en las escuelas municipales de idiomas y otros organismos para facilitar el conocimiento mútuo más profundo.
- 9.— Dedicar en nuestras ciudades una calle o plaza a nuestra ciudad hermana.
- 10.— Creación de un premio literario patrocinado por ambos ayuntamientos.
- 11.— Promover la celebración de juegos deportivos entre deportistas de ambas ciudades.

En testimonio de lo cual, ambos Alcaldes firmamos los presentes acuerdos, que se conservarán para testimonio permanente de nuestra Historia.

Toledo, 13 de Octubre de 1984

EL ALCALDE DE TOLEDO

EL ALCALDE DE AACHEN

Joaquín Sánchez Garrido

Kurt Malangré

# HERMANAMIENTO



Aspecto de la ciudad de Aquisgrán. "Hühner-Dieb". Brunnen.

## CIUDADES EXTRANJERAS QUE SE HALLAN HERMANADAS CON TOLEDO:

**Toledo Ohio (U.S.A.)** desde 1931 (primer contacto); el acuerdo se formalizó en mayo de 1934.

**Potosí (Bolivia)** desde el 12 de noviembre de 1965.

**Gante (Bélgica)** desde el 7 de julio de 1967.

**Nara (Japón)** desde el 11 de septiembre de 1972

**Agen (Francia)** desde el 23 de junio de 1973

**Toledo (Filipinas)** desde el 12 de septiembre de 1977.

**Guanajuato (México)** desde el 20 de octubre de 1978.

**Safad (Israel)** desde el 11 de septiembre de 1981.

**Veliko Tarnovo (Bulgaria)** desde el 11 de septiembre de 1982.

**Aquisgrán (R.F.A.)** desde el 4 de septiembre de 1984.



## VISITA A AQUISGRAN

# LA DELEGACION

Visita a Aquisgrán (Alemania) de la delegación municipal toledana que presidió el alcalde Joaquín Sánchez Garrido. Días 17 al 22 julio 1984.

### PERSONAS QUE FORMAN LA DELEGACION

Ilmo. Sr. Don Joaquín Sánchez Garrido **ALCALDE**  
Ilma. Sra. Doña Mercedes Juarez de Sánchez  
D. Rafael Martín Sánchez **TENIENTE DE ALCALDE**  
Doña María Esperanza Correa de Martín

D. Tomás Martín-Peñato Alonso **TENIENTE DE ALCALDE**  
Doña Olga Echevarría de Martín-Peñato

D. José-Manuel Molina García **TENIENTE DE ALCALDE**  
Doña Pilar Moraleda de Molina

D. Miguel Ubeda de los Cobos **CONCEJAL**  
Doña María Consuelo López de Ubeda

D. Antonio Urbán Pinel **CONCEJAL**  
Doña María Sagrario García de Urban

Doña Montserrat Cañadilla Martín **FUNCIONARIA - INTERPRETE**

# ACTA DE LA SESION

Viernes, 20 de julio de 1984 - Ayuntamiento de Aquisgrán  
Sesión conjunta de las delegaciones

El alcalde Malangré saluda a los participantes en la sesión sobre el futuro desarrollo de las relaciones interciudades y concede la palabra al Sr. Martín Robles.

D. Joaquín Martín Robles transmite primeramente cordiales saludos de parte de la Asociación Interciudades y expresa su esperanza en que las relaciones entre ambas ciudades contribuya al desarrollo de la paz y del progreso en ambos países.

A continuación presenta la Asociación Interciudades, haciendo especial hincapié en su fundación hace más de 50 años, sus fundadores y el elevado número de asociaciones que agrupa. Como fin principal de la asociación nombra el mantenimiento de relaciones interciudades para el desarrollo de diversos tipos de intercambios, sobre todo en los terrenos cultural y económico.

La participación activa de personas procedentes de todas las capas sociales cooperan al bien común en pro de la paz y del progreso. Expresa su confianza en que en Aquisgrán se funde una asociación similar y que se desarrolle un vivo contacto entre ambas asociaciones para bien de los ciudadanos de Aquisgrán y de Toledo.

A continuación, como gesto demostrativo de esos deseos, hace entrega de unas botellas de Jerez, con el que se brindará por

el hermanamiento entre ambas ciudades.

El alcalde Malangré agradece las sugerencias, así como el presente. A continuación hace la presentación de los participantes en las conversaciones por parte de la Corporación de Aquisgrán.

También el alcalde Joaquín Sánchez Garrido presenta a los miembros de la delegación española, así como los diferentes sectores que representan.

(Confróntese a este respecto la lista de participantes).

El alcalde Malangré, refiriéndose al deseo de ambas partes en que el hermanamiento interciudades lleve a una participación de un sector lo más amplio posible de la población, transmite algunas propuestas para su desarrollo concreto.

En primer lugar se refiere al elevado número de asociaciones locales interesadas en tomar contacto con Toledo; menciona a los radioaficionados —ha recibido ya una petición de los radioaficionados toledanos, que transmitirá gustosamente—, cineastas aficionados, asociaciones de Museos y de Historia, así como asociaciones deportivas. Por medio del intercambio de listas de asociaciones se puede crear la base del primer contacto entre ellas.

Otra propuesta sería el intercambio entre escolares de Toledo y Aquisgrán, tal y como se viene practicando con las otras ciudades hermanadas, Reims y Calderdale-Halifax.

Tampoco sería de olvidar el sector del turismo. Aquí se espera igualmente una futura cooperación.

Finaliza refiriéndose a la toma de contacto por medio de asociaciones musicales, la Universidad Técnica de Aquisgrán,

las Cámaras y los Sindicatos. A continuación pide la opinión de la delegación española respecto a estos puntos.

El alcalde Joaquín Sánchez Garrido expresa la general conformidad con estas propuestas, según los puntos de vista de Toledo.

A continuación se refiere a puntos concretos hasta ahora tratados, mencionando primeramente el urbanismo. A juzgar por la impresión obtenida en la visita urbanística, podrá darse un fructífero intercambio de experiencias respecto a la rehabilitación urbana y a la hora de realizar planes urbanísticos.

En el campo de Educación y Cultura se podrán realizar intercambios entre la Universidad Técnica de Aquisgrán y el Centro Universitario de Toledo, así como despertar un mayor interés por la enseñanza de ambas lenguas, español y alemán. Se podrá realizar un intercambio de escolares y universitarios, alojándolos en familias o en albergues juveniles.

Prosigue refiriéndose a la posibilidad de facilitar publicaciones en apoyo de la cooperación en los terrenos literario, artístico o musical, así como del intercambio de folletos o prospectos, e igualmente de conseguir precios especiales para viajes a las ciudades hermanadas.

En el sector económico puede pensarse en una cooperación

## PARTICIPANTES

D. Joaquín Sánchez Garrido  
Alcalde de Toledo (PSOE).  
D. Rafael Martín Sánchez  
Primer Teniente de alcalde (PSOE).  
D. José Manuel Molina  
Teniente de Alcalde (AP).  
D. Tomás Martín Peñato  
Teniente de Alcalde (Coalición Popular).  
D. Miguel Ubeda de los Cobos  
Delegado de Turismo y relaciones internacionales (PSOE).  
D. Antonio Urbán Pinel  
Delegado de Cultura (PCE).  
D. Joaquín Martín Robles  
Presidente de la Asociación Interciudades.  
Herr Kurt Malangré MEP/ Miembro del Parlamento Europeo/ Alcalde de Aquisgrán. (CDU).  
Herr Clemens Gläber  
Teniente de alcalde. Presidente de la fracción de la CDU.  
Concejal Claus Haase  
Vicepresidente de la fracción de la SPD.  
Presidente del Comité de Información y Turismo.  
Concejal Gerd Engels  
Miembro de la fracción de la

CDU y Presidente del Comité de Deportes.  
Concejal Dr. Andreas Lorenz  
Miembro de la fracción de la CDU y Vicepresidente del Comité de Cultura.  
Concejal Hans Herff  
Miembro de la fracción de la CDU y Presidente de la Asociación Municipal de Deportes.  
Director Ejecutivo Dr. Heiner Berger  
Vocal Peter Hanl  
Cuestiones sociales- Vicepresidente para Deportes y Juventud  
Vocal Johannes Malms  
Cultura y Educación  
Funcionario administrativo Josef Willms.  
Director de la Oficina de Relaciones Públicas-Jefe de Protocolo.  
Funcionario administrativo Josef Stein.  
Funcionario Hans Lütgens-Secretario.  
Oficina administrativa del Alcalde y del Director Ejecutivo.  
Intérprete: D. José García  
Duración: 14.30-16.30 h.



Sobre el inmenso y tupido tapiz de la Historia de Europa, que es la de Occidente, Toledo y Aquisgran ciudades cesáreas, acaban de plasmar tejiendo con hilos que parten del corazón, como dicen los persas que hacen sus alfombras, su abrazo de hermanamiento por medio de sus respectivos alcaldes, Joaquín Sánchez Garrido y Kurt Malangré. El correr de la noticia de este hermanamiento de boca en boca entre los toledanos hizo que sus ecos se perdieran en el laberinto de las callejas de esta milenaria ciudad que sigue siendo aún y a la vez visigóticas, árabes y hebreas. Fue esta ocasión, de excepcional carácter e interés, motivo para que ese día en Toledo hubiera flameado la bandera que esta ciudad tuvo durante el siglo XVI, época del emperador Carlos, y que era de color azul con una corona cerrada de oro. Precisamente fue esta bandera la que el día 29 de diciembre de 1588 ondeó en Bruselas durante los funerales del emperador Carlos I de España y V de Alemania. Bandera ésta, que igualmente fue la izada con ocasión de la coronación de dicho emperador celebrada en Aquisgran.

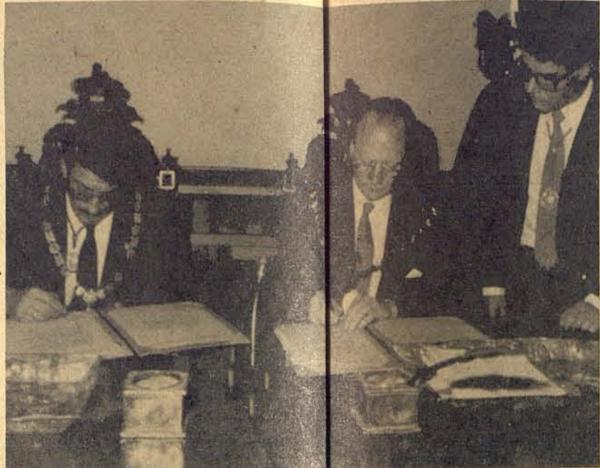
Hay una considerable distancia tiempo entre aquella Europa de la Edad Media, comentada por André Piettre, como fue la de los monjes de San Bernardo, "Patriarca de Occidente", la de los clérigos, copistas y creadores de catedrales y de enjambres de parroquias, y la Europa de nuestro tiempo. Sin embargo, salvo las excepciones que mencionaré, nunca fue destruida totalmente, ya desde tan lejano pasado, la idea y el deseo de unidad de nuestro continente. Idea que por primera vez cobraría imagen durante el reinado del emperador Carlomagno. Fue la eclosión del Renacimiento con el surgir y potenciación de los sentimientos nacionalistas, el impacto más contundente contra aquella idea ya muy resentida con la muerte de Carlomagno cuyo testamento provocaría el trocear su imperio. Un imperio, como escribió el historiador y escritor español Antonio Gala, que hizo posible que, por ejemplo, un francés que viajara a Alemania, Inglaterra, España o cualquier otro país de nuestro continente, podía encontrarse siempre y en cualquiera de ellos como en su propio hogar. Europa era entonces una familia, mal avenida, pero todos vivían en una misma casa: nuestro continente; y todos aquellos pueblos tenían además la



Aspectos de la ciudad de Aquisgran.



Maravillas de Toledo: el "Entierro del conde de Orgaz" (El Greco) en la iglesia de Santo Tomás, la Puerta del Sol, la Torre de Santo Tomás, el Puente de Alcántara y el Alcázar.



Firma por los dos alcaldes de los protocolos que recogen el alcance del acuerdo de hermandad Toledo-Aachen. Actuación de la coral de Aachen, en la iglesia gótica de San Juan de los Reyes. El alcalde de Aquisgran, Kurt Malangré, en la recepción que le ofreció el alcalde de Madrid, Enrique Tierno Galván.

misma religión. Siglos después, tal vez evocando aquellos tiempos, el poeta Dante alumbraría su idea de un imperio en lo universal, sin fronteras, regido por un emperador invisible que sería Dios y un emperador o viceemperador visible que sería un monarca español con trono en Toledo. Este proyecto en lo universal fue recogido por el emperador, nieto de los Reyes Católicos, Carlos I de España y V de Alemania, como igualmente antes lo había asumido también el Rey Alfonso X El Sabio y todos los demás monarcas españoles a partir de él; pero, las guerras de religión surgidas durante el reinado del emperador Carlos I provocaron el fracaso de su política en dicho sentido, como el mismo emperador Carlos confesaría, en su retiro en Yustes, a quien llegaría a ser San Francisco de Borja. El siglo XVII con las revoluciones sociales iba a dañar duramente aquel proyecto de unidad de nuestro continente. Pero, siempre, a lo largo de todos los siglos y pese a estos avatares, la idea de unidad no sucumbió. Permaneció viva como esperando su oportunidad.

Cuando fueron constituidos los Estados Unidos de Norteamérica el mismo Washington había pensado también en una confederación de los Estados europeos. Por lo tanto se comprende que de las guerras europeas de 1870, 1914, y 1939, el escritor español Eugenio D'Ors escribiera un día que, "toda guerra entre los pueblos de Europa era una guerra civil". El filósofo Erasmo, cuatro siglos antes, señaló que la más desventajosa paz era mejor que la guerra más justa. Llegado nuestro tiempo el sentimiento de unidad iba a cobrar pujanza con el pensamiento entre otros, de Madariaga, Jean Monnet —a quien se llamó Padre de Europa—, Briand y Stressemann a los que se unieron el pensamiento paneuropeista de Keyetling y Coudenhove Kalerg, por citar solamente unos ejemplos. La consideración y estudio de los aspectos culturales de los pueblos europeos orientados al mismo fin fueron asimismo de capital importancia; pues, cultura y convivencia pacífica, son los conceptos básicos que resumen el "espíritu de Helsinki". Precisamente, sea este punto la clave del edificio que configurará la unidad de nuestro continente. Así lo ha debido entender la Europa de Estrasburgo, es decir, el Consejo de Europa, cuya Asamblea está integrada por

representantes hasta hoy de veintiuna de sus naciones. Precisamente en el seno de este Consejo de Europa, el Tratado de Roma o Mercado Común. Aunque, con ser muy importante la existencia de este tratado, en opinión de quien escribe, no es sin embargo tan decisivo. Pues, la realidad es que, aquella organización no es otra cosa que una asociación de mercaderes con los inconvenientes que entidades de aquel carácter conlleva. La frase que escribió Carter es muy elocuente al respecto cuando dijo que los problemas energéticos de Occidente no eran de orden material, sino de ausencia espiritual. Son la cultura y la convivencia, antes citadas, las que si son decisivas para el futuro de la unidad europea y las vías directas para conseguirlo; siendo los elementos básicos las regiones y dentro de ellas los municipios. Prueba de ello es que, en el propio Parlamento de Europa, una de sus partidas presupuestarias más poderosas es la dedicada a solucionar problemas regionales y municipales. Pues, son los municipios, precisamente, las células del tejido social de las naciones. Y, por lo tanto, es el Municipio la pieza fundamental para la unidad de nuestro continente en cuestión. Hemos llegado a la política de los hermanamientos de ciudades. Su antecedente histórico, las ligas de ciudades que se constituían durante la Edad Media. En nuestro tiempo, fueron Toledo y su homónima norteamericana de Ohio, las que crearon este movimiento cuando, por primera vez en el mundo, era el año 1931, acordaron hermanarse en intercambios culturales, económicos, turísticos, etc. con el objeto máximo de que los respectivos pueblos se conocieran mejor y se unieran. Terminada la segunda guerra mundial, esta nueva política de relación entre pueblos con independencia de la de los Estados, fue considerada la más eficaz para la consolidación definitiva de la paz universal.

Así pues, la noticia del reciente hermanamiento de Toledo y Aquisgran, entraña una especial dimensión por el hecho de la trascendencia que en el ámbito de la historia de Occidente han tenido estas dos ciudades. Durante una Rueda de Prensa que, con ocasión de la firma de los oportunos protocolos, convocaron ambos alcaldes, y en la que informaron explícitamente del alcance y perspectivas que se recogía en dichos protocolos, quien escribiere pre-

guntó al señor Malangré si habían considerado estas dos primeras autoridades locales, protagonistas de este acuerdo, la circunstancia de que al estar Toledo hermanado también con la ciudad belga de Gante, quedaba constituido algo así como un eje entre estas poblaciones, puesto que estas tres ciudades históricamente se hallan vinculadas también a la figura del emperador Carlos I de España y V de Alemania. Respondió el alcalde de Aquisgran que, en efecto, no sólo habían tenido presente aquella característica histórica, sino que en virtud de ella, anualmente, en el mes de enero, estos tres alcaldes celebrarían en Aquisgran una especial reunión. En ella, se tratarían aspectos que contribuyeran a estrechar aún más los lazos de su unidad y mantener el plano de carácter especial que las hermana. Incluso, obtener una atención igualmente especial en la gestión política pues —siguió diciendo el alcalde alemán—, yo soy miembro del Parlamento de Europa, y desde ahora mismo, y quiero que usted lo recoja en su medio, invito a mi querido alcalde de Toledo Joaquín Sánchez Garrido, a que presente su candidatura para miembro de dicho Parlamento. Yo apoyaré esa candidatura, y a mi interés en ella, se asociará el de otros muchos alcaldes europeos. Las cualidades, valía y preparación del señor Sánchez Garrido, —añadió— exigen de él aceptar mi propuesta. Nuestro alcalde contestó que había otros y más preparados políticos a quienes corresponde desempeñar un puesto como el comentado.

En esta rueda de Prensa los dos alcaldes contestaron a cuantas preguntas les fueron formuladas en torno a los intercambios previstos en este hermanamiento. Durante los cuatro días de estancia en Toledo del alcalde de Aquisgran, y séquito, se desarrolló un nutrido programa de atenciones y actos oficiales y culturales. En este último apartado podemos considerar la fiesta campera —y que el pintor Antonio Tapiés me excuse por incluir en lo cultural un acontecimiento como aquél— que les ofreció nuestro teniente de alcalde Tomás Martín Peñato, en una finca de su propiedad en la que también cria reses bravas. En esta finca nuestros amigos alemanes practicaron el arte de Cúchares. Entre las reuniones de trabajo mantenidas quiero destacar aquella referida a la conservación de estas ciudades dado su inmenso

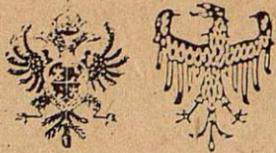
patrimonio histórico y arqueológico. Una reunión eminentemente pragmática, pues fue ocasión de ampliar el temario a otros aspectos socio-económicos. Como dijo el señor Malangré en su discurso oficial, no hay que hablar ya de lo histórico de estas ciudades, sino de sus problemas de hoy y medios y vías para resolverlos. En esta reunión fue muy importante el papel desempeñado como informador por nuestro arquitecto municipal Ignacio Álvarez Ahedo. En lo referente a sugerencias y alcance de los acuerdos se mencionan ya en artículos precedentes, así como también en los que reproducimos y que fueron escritos por periodistas de Aquisgran. Todo el tiempo que estas ilustres personalidades alemanas estuvieron en Toledo les acompañó también el presidente de la Asociación Cultural de Intercidades Joaquín Martín Robles, que es, por acuerdo de nuestro Ayuntamiento pleno, la entidad que subordinada a esta corporación municipal, debe sostener e incentivar las relaciones e intercambios, consecuencia de los acuerdos de hermandad que Toledo tiene firmados, hasta hoy, con diez ciudades extranjeras.

Como Aquisgran se halla hermanada igualmente con la ciudad francesa de Reims, reproducimos unas fotografías de esta población gala entre las que se incluye su bellísima catedral de la que dijera el escultor también francés Roden que, la catedral de Reims, era una virgen, y como una hermosa mujer. Fotografías que debemos a la atención del jefe de la oficina municipal de Relaciones públicas de aquella localidad, Francis Vibert.

Pienso que, Toledo y Aquisgran, así como Gante son ciudades las tres con sobradas calificaciones para ser declaradas "capitales de Europa" durante un año, como de esta forma se viene haciendo con otras poblaciones de nuestro continente. Elegidas para ostentar dicha distinción las de Atenas y Amsterdam, respectivamente, para los años 1985 y 1986, sean para los años siguientes propuestas para alzarse con el mencionado y simbólico título de Toledo, Aquisgran y Gante. De la decisión de Gastón Thorn, presidente de la comisión de los Asuntos Culturales del Parlamento de Europa dependerá, hechas las pertinentes gestiones, el que nuestras ciudades sean proclamadas con aquella capitalidad.

Féipe RODRIGUEZ BOLONIO

# EL ABRAZO DE TOLEDO Y AQUISGRAN



(Viene de la pág. 3)

entre las Cámaras de Comercio y de Artesanía. Se podrán organizar exposiciones conjuntas. En el terreno deportivo hace referencia a diferentes deportes, haciendo mención de que se trata de equipos de aficionados.

Termina refiriéndose al intercambio de ideas respecto a problemas comunes de transportes, urbanismo y limpiezas, por ejemplo mediante la participación en el Congreso Internacional de Ciudades Históricas.

El alcalde Malangré agradece al alcalde Sánchez Garrido sus interesantes propuestas, que se tendrán en cuenta por parte de la Corporación de Aquisgrán y concede la palabra a los participantes en las conversaciones.

El Teniente de Alcalde Gläber comienza subrayando que un hermanamiento sólo es verdaderamente efectivo cuando hay una participación activa de la población de ambas ciudades. En este contexto quiere referirse a la labor de contacto que pueden realizar las oficinas de turismo municipales, a través de publicaciones y de ofertas especiales. Podrían elaborar programas de viajes para asociaciones juveniles y deportivas interesadas. En resumen, se trata de despertar el interés de una asociación por otra correspondiente, con lo que el interés surge por sí mismo.

D. Miguel Ubeda de los Cobos expresa su interés porque se desechen posibles prejuicios, que la población adquiera a través de un conocimiento más profundo una idea más diferenciada de los respectivos países y ciudades hermanadas. Desea que se dé una participación lo más activa posible en el hermanamiento.

El vocal Malms manifiesta haber tomado ya, en francés,

primeros contactos con su colega de Toledo y expresa su deseo de organizar exposiciones comunes.

A continuación hace entrega a la delegación de una carta de la profesora de la primera clase escolar con la asignatura de español en todos los cursos de bachillerato. Confía en que a la próxima convención de profesores de español de Bélgica, Holanda y Alemania acudan no sólo representantes de la Embajada, sino también de Toledo. Respecto a la organización de exposiciones piensa en que seguramente habrá problemas por los seguros y el transporte, pero confía en que se superarán en el momento oportuno.

En este contexto, el alcalde Sánchez Garrido hace constar que la organización de exposiciones es competencia del Ministerio de Cultura, pero espera poder intermediar positivamente.

El primer Teniente de Alcalde, D. Rafael Martín Sánchez, hace referencia a la "Semana de la Lengua Española" anual, en cuyo marco podrían concederse becas de intercambio.

El concejal Engels subraya la importancia del deporte para las relaciones entre las poblaciones de diferentes países y ciudades. Por el gran número de escolares, jóvenes y de adultos pertenecientes a asociaciones deportivas y a grupos deportivos de empresas, se puede asegurar un gran número de contactos.

El concejal Herff se refiere al deporte como la iniciativa ciudadana más numerosa en Alemania. Desea fomentar el intercambio juvenil, organizando por ejemplo, campamentos con deportistas jóvenes en la ciudad hermanada; con el tiempo podrían organizarse campeonatos deportivos a nivel de aficionados.

El alcalde de Toledo apoya estas ideas, refiriéndose a buenos deportistas aficionados de Toledo de diferentes disciplinas.

D. Antonio Urbán Pinel ve también la cultura como medio importante para el entendimiento entre los pueblos. La importancia de la cultura y de la historia de ambas ciudades es marco apropiado para los intercambios a comenzar. Por ejemplo, los intercambios escolares tienen importancia capital por el carácter de la juventud como embajadores de cultura. Para finalizar, pone de relieve la importancia de la amistad, pero previene ante el peligro de comenzar demasiados proyectos.

El concejal Haase pone especialmente de relieve la necesidad de poner en práctica primeramente un catálogo no demasiado elevado de posibilidades. Se desarrollará así una posible cooperación en diferentes planos.

En la próxima sesión del Comité de Información y Turismo se hablará de posibles realizaciones del hermanamiento.

En el marco urbanístico ve posibilidades de cooperación con respecto a estudios en vías de realización.

Con vistas al pasado de ambas ciudades y, por otra parte, a la solución de problemas concretos de política local se expresa en favor de elaborar experiencias del pasado.

Termina comentando que la fracción de la SPD hace cada dos o tres años un viaje de estudios y apoyará que el próximo se haga a Toledo.

D. José Manuel Molina, refiriéndose a la interesante visita por parte de la Delegación de Urbanismo, habla sobre el plan de construcción del casco histórico de Toledo, a realizar próxi-

mamente. Por ello desea que se intercambien experiencias en este sector. Por lo demás, se muestra de acuerdo con los demás temas ya tratados, que fomenten la comprensión entre los pueblos.

El alcalde Joaquín Sánchez Garrido propone una exposición permanente en ambas ciudades, a la que contribuirá Toledo con obras de cerámica.

El alcalde Malangré agradece su participación a todos los presentes y resume las propuestas presentadas para la cooperación futura en tres grupos:

A. Asuntos que entran en la competencia directa de las corporaciones.

Aquí se piensa fundamentalmente en cuestiones de tipo municipal: terreno urbanístico, de cultura y educación, información y turismo, transportes y limpiezas.

B. Asuntos que las corporaciones pueden influenciar para fomentarlos.

La finalidad de las corporaciones será aquí servir de intermediarios para que se inicie una cooperación, influenciando los sectores que se indican:

Sobre todo, Cámaras, asociaciones de Comercios, entre la Universidad Técnica de Aquisgrán y el Instituto Internacional de Toledo, así como entre las oficinas de Vi

C. Contactos de hermanamiento entre la población y asociaciones.

Como ejemplo cita el alcalde el terreno deportivo, musical, de radio y cineastas y aficionados o coleccionista de sellos. Aquí no habrá una influencia directa de la corporación, sino una ayuda para que se comiencen así como para su mantenimiento, a través de los diferentes comités y de la administración local.

Para finalizar sólo queda concretar el calendario.

El alcalde Sánchez Garrido constata el acuerdo de la delegación española con los puntos del resumen del alcalde Malangré e invita a una delegación de la corporación de Aquisgrán a visitar Toledo en la semana del 8 al 14 de octubre del año en curso.

Coincide con las fechas de actuación del Coro de la catedral de Aquisgrán en la Catedral de Toledo. Datos concretos, respecto a la fecha de la firma solemne del protocolo del hermanamiento, se acordarán en su día. Como base de ello pide copia del acta de la sesión de hoy.

El alcalde Malangré da por finalizada la parte oficial de la sesión e invita a los representantes de la prensa local a entrar.

Informa a los representantes de la prensa sobre los resultados de las conversaciones, detallando cada uno de los tres apartados, así como sobre el calendario próximo.

También el alcalde Joaquín Sánchez Garrido subraya los acuerdos tomados, así como la fecha para la firma del protocolo del hermanamiento. Confía en que en el acto de la firma solemne del protocolo de hermanamiento se encuentre presente Su Majestad, el Rey Juan Carlos I, así como el Ministro español de Justicia y el Embajador de Alemania en España.

El alcalde Malangré recalca para finalizar que se informará a los ciudadanos sobre los detalles del hermanamiento, para que éste encuentre una base lo más amplia posible entre la población.

MALANGRE  
Alcalde  
Dr. BERGER  
Director Técnico.

## PROGRAMA DE ACTOS

Atenciones ofrecidas a la delegación municipal de la ciudad alemana de Aquisgrán

### DIA 10

18,50: Llegada de la Delegación del Ayuntamiento de Aachen al aeropuerto internacional de Madrid-Barajas.  
Recepción por el Concejal Delegado de Interciudades, Sr. Ubeda.  
Traslado desde Madrid a Toledo.  
21,00: El Sr. Alcalde recibe a la Delegación de Aachen a su llegada a la Ciudad Imperial en la Puerta de Bisagra.  
22,00: Buffet en el Parador Nacional Conde de Orgaz.

### DIA 11

9,00: La Delegación del Ayuntamiento de Aachen es recibida en las Casas Consistoriales por el Sr. Alcalde de Toledo y Corporación Municipal.  
Breve alocución de bienvenida que pronuncia el Alcalde de Toledo en nombre de la Ciudad.  
Respuestas del Sr. Alcalde de Aachen.  
Firma en el Libro de Honor de la Ciudad por el Sr. Alcalde de Aachen.  
10,00: Salida del Ayuntamiento de Toledo hacia Madrid.  
12,00: Recepción en el Ayuntamiento de Madrid por su Alcalde, D. Enrique Tierno Galván.  
13,00: Regreso a Toledo.  
14,30: Almuerzo en el Restaurante Aurelio.  
16,00: Visita a la Catedral.  
18,00: Sesión de trabajo en las Casas Consistoriales. Visita alternativa para las señoras.  
21,00: Cena en el Restaurante-Asador Adolfo.

### DIA 12

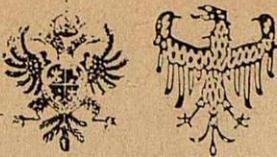
09,00: Salida del Parador Nacional a la finca "Las Pedreras".  
10,00: Desayuno campero.  
11,00: Capea (toreo de vaquillas).  
12,30: Traslado a la finca "Quintos de Mora".  
13,30: Llegada y visita al Museo de caza.  
14,00: Almuerzo campero.  
16,00: Visita Granja Cinegética.  
18,00: Salida de la finca "Quintos de Mora" hacia Toledo.  
21,00: Cena en Restaurante "La Tarasca".

### DIA 13

09,30: Salida del Parador Nacional para visitar la Feria de Artesanía.  
10,00: Visita a la V Feria Regional de Artesanía Castilla-La Mancha.  
12,00: Sesión de trabajo "Expansión industrial de Toledo" en el Centro Administrativo del barrio de Santa María de Benquerencia (Polígono Industrial).  
Visita alternativa para las señoras.  
14,30: Almuerzo en Restaurante "Venta de Aires".  
Visita a las excavaciones del Circo Romano.  
Traslado al Parador Nacional.  
18,50: Recepción de Autoridades en las Casas Consistoriales.  
19,00: Acto solemne en la Sala Capitular de la Firma de los Protocolos de Hermanamiento entre Aachen y Toledo.  
Lectura por el Secretario General del acuerdo de Hermanamiento.  
Discurso del Sr. Alcalde de Toledo.  
Respuesta del Sr. Alcalde de Aachen.  
Firma de los Protocolos.  
20,10: Concluido el acto, desplazamiento a pie, desde el Ayuntamiento al Real Monasterio de San Juan de los Reyes.  
20,30: Concierto por la Cappella Carolina.  
Finalizado el concierto traslado en automóvil al Hostal "El Cardenal".  
22,30: Cena Oficial ofrecida por el Excmo. Ayuntamiento de Toledo.

### DIA 14

10,30: Salida del Parador.  
Visita Monumentos.  
13,00: Misa en la Santa Iglesia Catedral Primada con la intervención de la Coral Cappella Carolina.  
14,30: Almuerzo en el Parador Nacional Conde de Orgaz.  
16,30: Salida de Toledo al aeropuerto internacional Madrid-Barajas.  
19,50: Salida del Vuelo.



# HEMEROTECA

## Aachener Woche Aquisgrán

### Hermanamiento gastronómico

Adolf Degen, gerente de una cervercería de Aquisgrán, actuará próximamente como iniciador gastronómico del hermanamiento entre Aquisgrán y Toledo. En los próximos días hará una visita en la ciudad imperial española a fin de "fichar" a un cocinero de Toledo para una demostración lucífica en Aquisgrán.

Como contrapartida, un cocinero de Aquisgrán presentará próximamente en Toledo platos típicos de la "zona de los tres países".

## AVZ Aquisgrán

### Toledo cada vez más cerca

Aquisgrán.— El hermanamiento intercidades entre Aquisgrán y Toledo (España) no se debe quedar en un mero "jumelage de desayuno". Eso remarcaron portavoces de la CDU y SPD en la última reunión del Comité de Información y Turismo. Mientras que el presidente del comité municipal, Claus Haase, sugirió tomar contacto con agencias de viajes para —junto con actividades turísticas— poder establecer contactos a un nivel lo más amplio posible a través de vuelos charter, su colega, la concejal Claudia Oleschinski, subrayó entre otras cosas, la idea de realizar una exposición con cuadros del Greco, el hijo más famoso de Toledo.

Siguiendo el ejemplo del "pequeño premio Carlomagno" para las mejores notas en alemán, holandés y francés —premios que se otorgan desde hace años en Aquisgrán, Lieja y Maastricht— se debe fomentar el aprendizaje del español. Para los escolares más avanzados se ha previsto un premio. El concejal Dieter Philipp: "No se debe quedar en la idea. Hemos de crear los fundamentos financieros en el próximo presupuesto".

## Guía semanal de Toledo Toledo

### El hermanamiento de Toledo y Aquisgrán

Se celebró en el salón de sesiones del edificio consistorial toledano el acto oficial y solemne por el que se procedió a la firma de los correspondientes protocolos que definen y recogen el alcance de los acuerdos de intercambio previstos en las relaciones de hermandad que se inician

entre dos ciudades cesáreas. Toledo y Aquisgrán, (RFA). Acontecimiento municipal de carácter especial, con un interés de incluir se inscribe en el movimiento de integración europea dado además el hecho de que son dos ciudades de especial historia en la Historia general europea. Hermanamiento que conecta también con el pensamiento Simone Veil ya que viene a representar una atención y colectivo esfuerzo de Toledo y Aquisgrán, que si es noticia grande para sus respectivos anales, lo es también en lo que al proceso de la unificación de Europa se refiere. Un proceso que —es la palabra de Orwel— es la "antimagen" de las dictaduras y servilismos de los pueblos.

El desarrollo de este acto de firma de los protocolos se inició cuando el secretario del Ayuntamiento de Toledo leyó el texto del acuerdo del Ayuntamiento Pleno de Toledo, por el que se decidió el hermanamiento que nos ocupa en respuesta a la proposición de Aquisgrán. Dicho texto, y a la manera de introducción y posterior comentario se alude también a hechos históricos, culturales de ambas ciudades que justifican un acuerdo de este carácter, a la vez que potencian la noticia en cuanto a su entidad. Terminada la lectura de este documento tomó la palabra el Alcalde de Toledo, Joaquín Sánchez Garrido, quien pronunció un interesante discurso. Entre otras cosas, el señor Sánchez Garrido, subrayó la importancia que entraña este hermanamiento entre dos ciudades, Toledo y Aquisgrán, de trascendencia ambas en la historia de España y de Alemania respectivamente. Acuerdo de hermandad —siguió diciendo el alcalde de Toledo— que se hizo realidad por personal iniciativa del ministro de Justicia español Fernando Ledesma. A las conversaciones y gestiones que iban a conducir a que este acuerdo —indicó el señor Sánchez Garrido— llegará a feliz término, participarán dos federatarios de excepción como son el subsecretario de Justicia Liborio Hierro Sánchez-Pescador y el Embajador de Bonn en Madrid Guido Brunner. Se refirió también el Alcalde de Toledo al contenido de los acuerdos recogidos en los protocolos, enunciándolo y manifestando que este hermanamiento debe ser vivo y sustancioso para el común beneficio de estas dos ciudades. Queremos demostrar —comentó—, que los Ayuntamientos son el primer eslabón básico de las democracias, pueden y deben representar un papel preponderante en la unidad europea; y pueden contribuir a la consecución de la paz entre los pueblos del mundo. En su discurso, el Alcalde señor Sánchez Garrido dijo también cómo, la Historia y el presente corroboraban sus palabras. Un día 2 de mayo de 1668 —señaló—, en Aquisgrán se firmó el tratado de paz que puso fin a la guerra que en aquellos años hubo entre España y Francia; sería asimismo otro día, el 18 de octubre de 1748; cuando en aquella ciudad germana se firmaría otro tratado de paz que puso fin a una guerra en Austria, y que firmó también España. Hizo referencia el Alcalde de Toledo al Premio Carlomagno diciendo además, cómo entre las personalidades políticas y humanísticas que se distinguieron en su lucha a favor de la paz y que fueron distinguidas con aquel premio, figuran entre ellos S.M. el Rey de España y también el gran pensador español, político, historiador y escritor Salvador de Madariaga. En Toledo —prosiguió diciendo el señor Sánchez Garrido— Konrad Aduener afirmó que en esta ciudad se palpa la grandeza de los españoles. Evocó así mismo, la circunstancia histórica de, que fueran cuatro Carlos los que se destacaron en su sentimiento y acción por lograr la unidad europea. Estos cuatro Carlos fueron Carlomagno, Carlos I de España y V de Alemania, Carlos Marx y Carlos De Gaulle. A los que en estos tiempos hay que añadir a nuestro Monarca Juan Carlos I; aunque, cada uno de ellos, tuviera una idea muy particular sobre la unidad de nuestro Continente.

Terminó su intervención el Alcalde de Toledo manifestando que ellos, estos dos Alcaldes, eran sólo modestos peones para la consecución de la unidad y la paz, ya que las personas pasan, pero las instituciones quedan. Acabada la intervención del Alcalde de Toledo, su colega el Alcalde de Aquisgrán Kurt Malangré pronunció a su vez otras palabras de singular interés y relieve. Empezó diciendo que, efectivamente, se identificaba plenamente por todo lo dicho por el Alcalde de Toledo, su muy querido amigo Joaquín Sánchez Garrido, así como cuando afirmó aquello de que las personas pasan y las instituciones quedan. Pues, además la búsqueda de la comprensión mutua y de la humana se traducen inmediatamente por la búsqueda de un futuro de paz y alegría. Toledo —indicó el señor Malangré— es la ciudad que, gallardamente representa la dignidad de España que, como elegante lujo se concentra en ella. Nuestras dos ciudades son suma de milenios de historia, y con cierto sentido platónico añadió que las ideas quedan. Quiero señalar a este respecto —agregó— la política de tolerancia del toledano rey Alfonso X El Sabio; también aquella famosa escuela de traductores que con su iniciativa puso a Toledo en el cénit cultural de su tiempo. Como ocurriría también en Aquisgrán durante la época del imperio europeo del que fue artífice Carlomagno. En efecto es muy rico y exhuberante el pasado de tan excepcional grandeza histórica de nuestras dos ciudades hoy hermanadas; pero, como muy bien dijo S.M. el Rey de España Juan Carlos I en uno de sus discursos pronunciados en nuestra ciudad cuando apadrinó la concesión de la Medalla Carlomagno al Jefe del Estado alemán, S.M. el Rey habló de Toledo, pero no se refirió a sus grandezas y patrimonio artístico-cultural en la Edad Media, sino que aludió al Toledo de nuestro tiempo y a sus problemas. Pues, hemos contraído con la firma de este acuerdo de hermandad, un compromiso serio e importante, de eficaz ayuda también para que Toledo y Aquisgrán, con un permanente contacto entre sus poblaciones, contribuya a resolver sus problemas. Contactos de los que surgirán los esfuerzos y tareas para hacer posible resolver sus problemas y que estas dos ciudades sobrevivan a ellos. Asimismo el señor Malangré repasó algunas de las cláusulas previstas en los protocolos del acuerdo poniendo especial acento en los intercambios culturales y en los turísticos. Terminó el Alcalde de Aquisgrán su discurso dando las gracias de todo corazón a S.S. MM. los Reyes de España, al ministro español de Justicia, Fernando Ledesma que apadrinó este hermanamiento, a los Excelentísimos Embajadores de España y de Alemania, a las respectivas corporaciones municipales, al pueblo toledano, y también a las demás autoridades y personalidades presentes en este acto.

Los discursos de estas dos primeras autoridades locales, muy aplaudidos por el público, fueron traducidos en los respectivos idiomas por el joven español Juan Manuel García, destinado en la universidad de Aquisgrán.

Seguidamente los dos alcaldes procedieron a estampar sus firmas en los protocolos que recogen este acuerdo internacional de intercambios entre Toledo y Aquisgrán. A continuación, el famoso coro de Aquisgrán que se había desplazado expresamente a Toledo para participar artísticamente en este acto, interpretó unas deliciosas canciones latinas con temas gregorianos, que fueron acogidas con encendidos aplausos por todo el público que llenaba el salón de sesiones. Es éste un coro, el de la Capilla de la Catedral de Aquisgrán, cuyo origen se remonta precisamente a los tiempos de Carlomagno, y que a lo largo de los siglos, generación tras generación, se ha venido renovando.

El salón de sesiones donde tuvo lugar el acto informado se hallaba abarrotado de público. Entre las personalidades que acudieron a este acontecimiento se encontraba el ya

citado embajador de Alemania Occidental Guido Brunner, también el igualmente mencionado subsecretario de Justicia, Liborio Hierro Sánchez-Pescador —al hallarse este día fuera de España el titular del ministerio, señor Ledesma—, el delegado del Gobierno y gobernador civil de Toledo, Pedro Valdecantos, el asesor para las relaciones con las Comunidades Europeas, Rafael Fernández Pita y-González; representantes de la Corporación municipal de Aquisgrán, y representantes también de medios de comunicación social de aquella ciudad que acompañaron al alcalde de Aquisgrán para este acto. Asimismo se encontraban entre estas ilustres personalidades otras como Rafael Palmero, Vicario General de la Diócesis en representación del Cardenal Primado Marcelo González Martín, al hallarse el señor cardenal ausente de Toledo. Igualmente se encontraba una representación del Cabildo de la Iglesia catedral de nuestra ciudad. Entre ellos, Antonio B. Celada, canónigo de esta catedral y musicólogo de gran prestigio. Fue precisamente el señor Celada quien, en la iglesia monasterio de San Juan de los Reyes, presentó la coral de Aquisgrán en el concierto que ofreció a todas las personas que habían acudido a este acto en cuestión.

Todo el desarrollo de este acto fue retransmitido simultáneamente a la ciudad de Aquisgrán por medio de una especial conexión hecha y emitida por la Asociación Toledana de Radioaficionados.

Felipe RODRIGUEZ BOLONIO

## AN Aquisgrán

### Se ha de fomentar el aprendizaje del español

Aquisgrán.— El hermanamiento intercidades entre Aquisgrán y Toledo (España) no se debe quedar en un mero "jumelage de desayuno". Eso remarcaron portavoces de la CDU y SPD en la última reunión del Comité de Información y Turismo. Mientras que el presidente del comité municipal, Claus Haase, sugirió tomar contacto con agencias de viaje para —junto con actividades turísticas— poder establecer contactos a un nivel lo más amplio posible a través de vuelos charter, su colega, la concejal Claudia Oleschinski, subrayó entre otras cosas, la idea de realizar una exposición con cuadros de El Greco, el hijo más famoso de Toledo. Siguiendo el ejemplo del "pequeño premio Carlomagno" para las mejores notas en alemán, holandés y francés —premios que se otorgan desde hace años en Aquisgrán, Lieja y Maastricht— se debe fomentar el aprendizaje del español. Para los escolares más avanzados se ha previsto un premio. El concejal Dieter Philipp: "No se debe quedar en la idea. Hemos de crear los fundamentos financieros en el próximo presupuesto".

Ambas fracciones están de acuerdo respecto a subvencionar sólidamente el hermanamiento Aquisgrán-Toledo. En breve, la oficina de Información y Turismo hará un dossier exhaustivo sobre la ciudad imperial española "a fin de dar a conocer la ciudad hermanada", según afirmó el concejal Willy Hünerbein.

El nuevo videofilm sobre Aquisgrán recibió elogios unánimes. Claus Haase resume el juicio del comité sobre la labor de siete meses de filmación: "Con este vídeo podemos anunciar con decoro a Aquisgrán en el exterior".

## La Voz del Tajo Talavera

### Cita en Aquisgrán

La noticia del hermanamiento de Toledo y Aquisgrán, Aachen para los alemanes y Aix-la-Chapelle para los franceses; hermanamiento del que informé en su momento, exige un comentario desde una perspectiva europea. Ambas ciudades fueron trascendentes en su pasado que inscriben en la gran Historia o en la Historia que es clásica. Toledo y Aquisgrán son pues, una realidad histórica, su hermanamiento un concepto que revierte incluso en la idea de la Unidad de Europa.

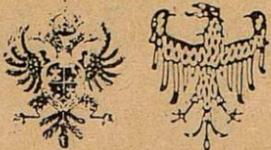
Salvador de Madariaga, de quien Schlam dijo que era "El Quijote de la Libertad" —Madariaga poseía la medalla de Carlomagno y también el premio Goethe— escribió que el país cuya imagen mejor representa lo que sería la unidad europea es Suiza. Lo mismo se ha afirmado de los Estados Unidos de Norteamérica. Unidad europea que tuvo en el siglo VIII su expresión viva durante el reinado de Carlomagno con trono en Aquisgrán. Fue entonces cuando iba a surgir aquel Sacro Imperio Romano Germánico al que, por legitimidad hereditaria, aspiró el toledano rey Alfonso X El Sabio. Un imperio que se extendía desde Barcelona al río Elba y desde el Atlántico hasta Aquitania Españoles, alemanes, franceses, italianos e incluso ávaros o ábaros, que en estas dos voces puede decirse, constituían dicho imperio. Poblaciones que incluso renunciaron a su propia entidad de origen para formar parte de un solo y unido pueblo al que en aquellos tiempos, denominaron "pueblo cristiano", y era regido desde la ciudad de Aquisgrán.

Los germanos de la Edad Media consideraban que el cristianismo era el mejor y más eficaz medio para unir a pueblos. Idea que los visigodos habían aplicado en España. Es durante la Edad Media cuando Toledo llegó a hacerse utilizando el símil del Dr. Marañón, la redoma prodigiosa donde al fuego lento de los siglos se fueron destilando las almas de las viejas civilizaciones. Civilizaciones que configuraron el carácter nacional español. El gran medievalista Sánchez Albornoz, decía que la idea de lo español parece latente en los pueblos prerromanos que se asentaron en nuestra Península. Romanos y visigodos dieron pasos decisivos para la unificación política y cultural de Hispania de los primeros y la creación de un estado unificado de la Península los segundos. España es el hecho —A. Gala— en que lo germánico y lo árabe habían de procrear con mayor naturalidad y mejor resultado.

En la historia del Arte español lo que hubo de influencia germánica cobraría renovado y prolongado vigor en el siglo XV. El famoso "ratón de Erasmo, que corroe las convicciones morales, entre otras especiales circunstancias, provocaría que en España la expresión gótica fuera notablemente más prolongada que en el resto de Europa. Elocuente testimonio de ello lo tenemos también en Toledo. El arco de herradura, tan consustancial con la arquitectura árabe, tiene su origen en la civilización visigótica, y quizás antes, como afirmaría J.C. Aznar. Fue en Toledo donde los visigodos, abjurando del arrianismo, decretaron la unidad en la fe católica para toda la Península que constituyó un reino con la sola exclusión de una franja de las tierras del Norte y otras del Levante y del Sur, éstas últimas correspondientes a la cultura que entonces era la bizantina.

En Toledo también los visigodos fundaron la Monarquía española. Y así mismo en esta ciudad es donde se celebraron durante la época visigótica aquellos dieciocho concilios, varios de los cuales, iban a ser trascendentes para el dogma católico. Tradiciones,

(Pasa a la pág. siguiente)



(Viene de la pág. anterior)

costumbres, sentido ético militar visigótico que influiría igualmente en el pensamiento militar español, arraigaron fuertemente en el alma española. Hasta en el ámbito de lo legendario, Toledo es lugar donde surgirían fascinantes leyendas de cuando los tiempos visigóticos. Entre ellas, aquella que cuenta cuando Carlomagno, siendo todavía príncipe, se desplazó desde Aquisgrán para visitar Toledo invitado por el entonces rey árabe Galafrae. Cuando Carlomagno conoció a la hija de este monarca, la princesa Galiana, quedó tan prendado de su belleza, que se enamoró apasionadamente de aquella hermosa mujer; pero, existía un obstáculo para que los deseos del príncipe germano por hacerla su esposa pudieran llevarse a efecto. Era que la princesa se hallaba comprometida a un árabe, también

príncipe. Carlomagno encontró una pronta solución en desafiar en combate a muerte a su rival el príncipe árabe a quien mató en aquella pelea. Así, victorioso Carlomagno, regresó a Aquisgrán llevando a lomos de su caballo a la princesa Galiana con la que contraería matrimonio. De este romántico lance nos habla en el recuerdo el castillo que desde entonces lleva el nombre de "Galiana", emplazado junto al río Tajo, en cuyas vegas, parece como si refrescara la fatiga de tanta historia como evoca esta fortaleza-palacio.

En el edificio del Ayuntamiento de Aquisgrán fue coronado emperador el español Carlos I de España y V de Alemania que llegó a regir, durante cierto tiempo en Toledo, el imperio más extenso jamás conocido. A partir de entonces el escudo de España y también, por especial privilegio el de Toledo, sería el águila germáni-

ca que ostenta el "Toisón de Oro". Cuando estuvo en esta ciudad, en visita oficial, el presidente de la República Federal de Alemania, Konrad Adenauer, que demostró especial interés en ir conociendo aspectos de la historia toledana, afirmó, que en esta ciudad se palpaba la grandeza de los españoles. Ese pueblo, el español, que en opinión de Nietzsche, había querido ser demasiado.

Salvador de Madariaga escribió que fueron cuatro los Carlos que se esforzaron por lograr la Unidad de Europa, si bien cada uno de ellos con una idea muy particular. Estos cuatro Carlos son: Carlomagno, el español Carlos I de España y V de Alemania, Carlos Marx y Carlos De Gaulle. Se ha escrito que las grandes leyes que rigen la Historia sólo se advierten en extensos trechos, y en éstos, muchas actuaciones individuales aparecen difuminadas. No acontece así con aquellas

personalidades históricas y culturales que se distinguieron además por su sentimiento europeísta para el que aportaron sus esfuerzos. La cita, aunque sólo fuese cierto número, sería tarea ardua y difícil también por ser inmenso el número si aludiésemos únicamente a quienes fueron trascendentes en la historia y en el pensamiento.

Con el acuerdo de hermandad entre Toledo y Aquisgrán surgen dos nuevos nombres de personalidades públicas que, sin relieve histórico sus sentimientos y el de los pueblos que representan constituyen unas comunidades más entregadas a un común esfuerzo por conocerse mejor, que es útil también para la vía que conduce a la Unidad de Europa. Estos dos nuevos nombres son los alcaldes de Toledo y de Aquisgrán, respectivamente, Joaquín Sánchez Garrido y Kurt Malagré. Dos nombres más que

se incluyen entre los europeístas de quienes —se ha escrito— fueron quintaesencia el músico Mozart y el poeta Goethe. Ahora sólo queda esperar que los resultados de aquella hermandad sean nutridos y fecundos. Es precisamente en estas vertientes en las que el presidente de la Asociación de Interciudades (Alfonso X El Sabio), Joaquín Martín Robles, puede realizar una labor eficaz con los restantes miembros de esa Entidad, que son a quienes corresponde la competencia y responsabilidad de mantener los intercambios culturales y de todo orden derivados de los acuerdos de hermandad con otras ciudades. El dinamismo, entusiasmo y eficacia en estas tareas puesto siempre por el señor Martín Robles, y los demás miembros de dicha asociación, hace fácil imaginar que así será.

Felipe RODRIGUEZ BOLONIO

## ASOCIACION PARA LAS RELACIONES INTERCIUDADES "ALFONSO X EL SABIO"

**PRESIDENTE NATO DE LA ASOCIACION:**  
ILMO. SR. ALCALDE DE TOLEDO.

### JUNTA DIRECTIVA

#### PRESIDENTE:

D. Joaquín Martín Robles.  
C/ Nuncio Viejo núm. 13, Toledo. Tlf. 22 40 27. C/P 45002

#### VICEPRESIDENTE:

D. Luis García Garrido.  
C/ Marqués de Mendigorria, núm. 4, Toledo. Tlf. 22 05 89. C/P 45003.

#### SECRETARIO:

D. Pablo Rodríguez Alvarez.  
C/ Lisboa, núm. 14. Tlf. 22 77 06. Toledo. 45005.

#### TESORERA:

Doña Marisa Martínez Moreno.  
Banco de Bilbao. Toledo.

#### VOCALES:

Doña Pilar Conde Martín de Hijas.  
C/ Duque de Lerma, núm. 5-3. Toledo. 45004. Tlf. 22 44 63.  
D. Antonio Díaz García.  
C/ Avda. Purísima Concepción, núm. 54-2. Toledo. 45006. Tlf. 22 80 11.  
D. José Miranda Calvo. Tlf. 22 03 03.  
C/ Ronda Buenavista, núm. 28. Bloque 2-3 A. Toledo. 45005.  
D. Angel Rosa Gómez.  
C/ Fátima, núm. 4-3. Toledo. Tlf. 22 96 22.  
D. Pedro Arribas.  
Centro Universitario Polígono. 45007. Toledo. Tlf. 23 09 70.  
D. Angel Vivar Gómez.  
C/ Ecuador, núm. 3-3. Toledo. 45004.

D. Antonio Pérez Tolín.  
Trv. de los Descalzos, núm. 2. Toledo. 45002.  
D. Andrés Marín J. Ridruejo.  
C/ de las Armas, núm. 22. Toledo. 45001.  
Doña Angela Ruiz Caballero.  
C/ Taller del Moro, núm. 7. Toledo. 45002.  
D. Antonio Sánchez Horneros.  
C/ Martín Gamero, núm. 1. Toledo. 45001.  
D. Antonio Rivero del Castillo.  
C/ San Cristóbal, núm. 1 Pral. Toledo. 45002.  
D. Angel Martín Rodríguez. Restaurante "La Tarasca".  
C/ Hombre de Palo, s/n. Toledo. 45001.  
D. Antonio Ruiz Guadamillas  
Urb. Buenavista, núm. 1, Bloque 8-4 D. Toledo. 45005.  
D. Agustín García García.  
C/ Sillería, núm. 11. Toledo. 45001.  
D. Blas Sánchez Castro.  
C/ Mancha, núm. 2. Toledo. 45005.  
D. Benicio Adolfo Muñoz Martín (Restaurante).  
C/ de la Granada, núm. 6. Toledo. 45002.  
Doña Concepción García Carrillo.  
C/ Fátima, núm. 4-3. Toledo. 45006.  
Colegio Universitario de Toledo.  
C/ Cardenal Lorenzana, núm. 1. Toledo. 45002.  
Doña Concepción Partearrollo Vallano.  
C/ Alférez Provisionales, núm. 1. Toledo.  
Doña Eulalia Morales Jiménez.  
C/ Marqués de Mendigorria, núm. 4. Toledo. 45003.  
D. Fernando Garrido García.  
C/ Aljibes, núm. 4. Toledo. 45002.  
D. Felipe Rodríguez Bolonio.  
C/ Escalona, núm. 1-1. izda. Toledo. 45004.  
D. Francisco Poblete Rodríguez.  
C/ Comercio, núm. 27. Toledo. 45001.  
D. Félix del Valle.  
C/ Reyes Católicos, núm. 7. Toledo. 45002.  
D. Guillermo Santacruz Sánchez Rojas.  
C/ Ecuador, núm. 3-4. Toledo. 45004.

D. Joaquín Sánchez Garrido.  
C/ Escalona, núm. 3-1. Toledo. 45004.  
D. José Luis Vaquero Montemayor.  
C/ Sillería, núm. 6. Toledo. 45001.  
D. Juan Ignacio de Mesa Ruiz.  
C/ Taller del Moro, núm. 7. Toledo. 45002.  
D. Juan Francisco García Martín.  
C/ Hospedería San Bernardo, núm. 2. Toledo. 45002.  
D. Joaquín Agudo Cogolludo.  
C/ Nuncio Viejo núm. 3. Toledo. 45002.  
D. Juan José Gómez Luengo.  
C/ Duque de Lerma, núm. 5-3. Toledo. 45004.  
D. José Rosell Villasevil.  
C/ San Isidro núm. 11. Bargas (Toledo).  
D. Jesús López Gómez.  
C/ Comercio, núm. 41-3. Toledo. 45001.  
D. Jerónimo de Mesa Alonso.  
C/ Taller del Moro, núm. 7. Toledo. 45002.  
Doña Laura Heredero Largo.  
C/ Sillería, núm. 15. Toledo. 45001.  
D. Miguel Angel Rodríguez Aguado.  
C/ Avda. Santa Bárbara. Bloque 19-4 C. Toledo. 45006.  
Doña María del Valle Bertolín Alonso.  
C/ San Ginés, núm. 3. Toledo. 45001.  
D. Mariano Palomo Palomo.  
C/ San Cristóbal, núm. 1. Pral. Toledo. 45002.  
Doña María Teresa García González.  
C/ Lisboa, núm. 14. Toledo. 45005.  
D. Nazario Prado López.  
C/ Estudios, núm. 11. Toledo. 45006.  
D. Pablo Villamor Vidales.  
C/ Pasaje de las Hazas, núm. 7. Toledo. 45001.  
Doña Victoria San Martín Arellano de E. Infantes.  
C/ de la Granada, núm. 2. Toledo. 45002.  
D. Manuel Moraleda Fernández.  
C/ Hombre de Palo, núm. 3. Toledo. 45001.  
D. Rufino Puebla Gutiérrez.  
C/ de la Sillería, núm. 10. Toledo. 45001.  
D. Antonio Ruiz Tortajada.  
C/ Carretera de Navalpino, núm. 16. Toledo.

En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 24 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 se hace constar que este Boletín informativo municipal, es propiedad del Excmo. Ayuntamiento de Toledo, se publica en cumplimiento del artículo 242 del vigente Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Corporaciones Locales de 17 de mayo de 1952. Figura en el registro de empresas periodísticas con el número 1.579, tomo 22, folio 55, y su marca, al número 583.670 del Registro de la Propiedad Industrial. Se financia con fondos municipales que figuran en la oportuna partida del presupuesto ordinario.

Delegado del Boletín Informativo Municipal: D. JOAQUIN SANCHEZ GARRIDO, alcalde de Toledo. Redacción y Administración: CASAS CONSISTORIALES. Director: D. FELIPE RODRIGUEZ-BOLONIO GONZALEZ, Técnico en Ciencias de la Comunicación y Jefe de la Oficina Municipal de Relaciones Públicas.

Imprenta Ebor.— Toledo-Talavera.— Dep. Legal: TO-34/1.981.